

Peire Espanhol.

Com selh que fon ricx per encantamen
et em breu temps perdet sa benanansa,
ai yeu estat ricx per bona esperansa,
mas eras suy tornatz en pessamen.
5 aissi m'es pres cum a sselh que al port
se'n es vengutz, que cuj'aver estort
tot son tezaur, pueys vens ab mal uzatge
fa'l tan d'enueg que'l veda lo ribatge.

Aitals destricx me da'l pretz ab ioven
10 de la bella per qu'ie'm don alegransa,
que, quan la prec, m'es d'esquiva semblansa,
et als autres a bon aculhimen.
per so'm destrenh s'amors ab piegz de mort
quar no'm acuelh, mas de merce'm conort
15 qu'escantisca la flama del linhatge,
que nays d'amor e cor sobre paratge.

E quar amors a en mi mandamen,
s'aman m'auci, fara desmezuransa.
mas yeu suy folhs, quar non ai preza esmansa
20 de l'aiga que no bulh, de Pueg-olen,
qu'aital truep lieys, per que fais d'amor port,
que, quant ai fach chonso, vers ni descort
ni res que'l degues esser d'agradatge,
semblan me fa que'l sia trop salvatge.

Die erste Strophe und der grösste Teil der zweiten in R fast ganz verwischt. — 5 Caissi R — 7 trezaur R — 13 samor R — 18 faretz R — 19 pres R — 20 puech o. R — 21 fas CR — damors R — 22 v.] prec R — 23 ren R.

25 Uzatges es qu'els fols sion fallen
 tug be, e'l fi qu'atrobon acordansa;
 per vos o dic, dompn', on valors s'enansa,

 que ia, si'us platz, no'm aucizatz ses tort,
 30 qu'ie'us plieu, si tot amors mi destrenh fort,
 que non iesca del onrat senhoratge
 en que'm mezi, quan vos fi homenatge.

E no vedetz vostra valor valen
 a cauzimen ni a merce, que lansa
 35 humilitat ab esgart en amansa,
 qu'umils ab ric deu trobar chاوزimen.
 e si mos precx pren ab vos tal acort,
 aura'm merces del mal d'amor estort,
 que'm destrenh tan per vos mon fin coratge
 40 que'n fauc quec iorn mil sospirs per uzatge.

Bel Dos-Esgart, tan vos am d'agradatge
 c'otra non es per qu'iem des alegratge.

26 e'l = e el? — 35 esgart *Wortspiel mit dem Verstecknamen.*

25 Uzatge *R* — fallens *R* — 26 quar trobon *C* — 27 d. o.
 v.] don fin pretz *R* — 28 fehlt *CR* — 30, 31 Quil finamors nom
 a enquer estort Quiens pliu si tot mi suy el senhoratge *C* — 33
 nom *C* — 37 t.] bon *R* — 38 merce *CR* — damors *R* — 39 \bar{Q} *R*
 — p. v. fehlt *R* — 40 iorns *R* — 41, 42 fehlt *C*.

Peire Espanhol.

Entre que'm pas e'm vauc per ombra escura,
e la clardat on deuria fonzar
mos bastimens, mas non puese cambiar
mon coratge, si tot m'estai trop dura.
5 quan s'es hom folhs, que si' appellatz pros
de prim, ses sens non er ia aondos
que ans no falh que'l fat que'l fan fallir
assenan hom pueys fan azafreidir.

Selh tenc per fol qu'en trop cuydar s'atura,
10 e vey ne mans falhir per lor cuydar;
aissi suy yeu falhitz per sobr'amar,
que tal dezir que de mi non a cura;
e clami me'n de mos huelhs ambedos
e de mon cor e d'amor, qu'en perdos
15 mi fai amar lieys, don no'm puese partir,
qu'amors mi ten que'm fai aman blezir.

Tant es amors fortz e corals e dura
que tot quan te, fai aissi tremolar
cum fai lo venez la cana torneyar,
20 que vas totz latz li fai penre baissura.

In der Form und in drei von den vier Reimen (aber nicht an gleicher Stelle der Strophe) ist Aimeric de Belenoi 10 diesem Liede gleich. Wäre Aimerics Planh sicher nach seinem Muster gedichtet, so wäre damit für dieses Gedicht als spätestster Termin 1241 festgesetzt; aber die Nachbildung ist keineswegs gewiss. — 2 statt E lies Vey — 4 dura muss auf das entfernte ombra escura zurückgehen — 7 und 8 bleiben mir unklar.

1 pes R — 4 So que dure tre dure dure R — 6 sen sens
R — 7 Qui amor f. C — quels fatz CR — 8 hon R — 9 Sel ten
R — 10 p. luy c. C — 16 Quamor R — 18 f. si t. R — 19 vent CR.

aissi torment' amors los amoros,
per qu'es semblans que sian saboros
li be que fa a sselhs que'ls fa sentir,
pus los turmens no'n pot hom devezir.

- 25 Nulhs hom no pot d'amor penre mezura
pus que'l nauchiers fai, quan vey lo temps clar,
que's cocha e corr, tro qu'es en auta mar;
pueys vens torbatz ve'l per dezaventura.
aissi fa amors corre vas sas preyzos
80 selh que troba d'amar voluntados,
e quan l'a pres, fa'lh mays turmens sufrir,
no sofre selh qu'es en cap de murir.

- Cum lo leos fai amors sa tezura,
qu'entorn bosc fa trassa, quan deu cassar,
85 sal un portel, en que no vol tocar;
aqui's pauza et esta et endura,
entro que pren. aissi fa las ginhos
amors, en que pren totz, los mals e'ls bos,
si que pauc son selh que's podon gandar;
40 pueys ses merce no se'n pot us iauzir.

Tot atressi cum l'estrus per natura
que de son huou gardan lo fai coar,
me fa, dompna, vostre plazen esgar
naysser del cor sospirs d'aital figura

42 *lies etwa* Fai de s. h.: g.? — 43 *Vielleicht ist die Flexionsver-*
letzung durch Änderung von fa zu fan zu beseitigen.

22 sia C — 23 Los bes CR — 24 lo C — no C — 25 damors
R — 26 nauchier q. ve bel t. c. R — 27 tra R — 29 fa mors C
— correr R — 30 Sels catroba R — 31 manhs C — turmen R
— 32 sofri R — en] es R — 34 Quentornl C — d.] vol R —
36 *erstes et fehlt* R — 37 falhas guinhos R — 38 Amor R — 39
selhs CR — que R — 40 cauzir R — 42 Q. de luenh guarda fa
son linh conguar R — 44 sospir R.

45 que'l belh semblan e las gentas faissos
e'l cortes dich per qu'ieu suy enveyos,
me venon si tot dreg al cor ferir
que'm fai lo iorn cent vetz viur' e morir.

50 Belh Dous-Esgar, de merce e de vos
esper que'm sia faitz bos guiardos
e que'm leugetz lo turmen e'l dezir
que'm don'amors per vos, que'm faitz languir.

47 tost *R* — 48 f. totz iors *R* — 50 E per quem *R* —
52 fay *R*.
